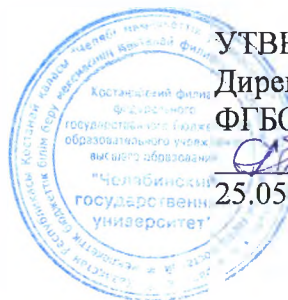


Документ подписан простой электронной подписью	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ		
Информация о владельце:	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования		
ФИО: Нализко Наталья Александровна	Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Должность: Директор	Костанайский филиал		
Дата подписания: 27.04.2024 17:49:12	Кафедра филологии		
Уникальный программный ключ: 25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa1bcd	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 1 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ
 Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
 _____ Р.А. Тюлегенова
 25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
 для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)

Перевод в специальных целях первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
филологии, кандидат филологических наук

Савойская Н.П., доцент кафедры

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Перевод в специальных целях первого иностранного языка

Семестр (семестры) изучения: 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	Пороговый
			Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			подготовки к выполнению перевода	
			Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	Высокий
		ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода) Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	Пороговый
			Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранные тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			последующим расширением Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
			Знает принципы письменного перевода Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	Высокий
		ПК-1.3	Знает общие правила компрессии текстов Умеет выделять ключевую информацию Владеет методикой аннотирования и реферирования	Пороговый
			Знает теорию основ аннотирования и реферирования Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	Продвинутый
			Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знает основы предпереводческого анализа текста	Пороговый
			Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	Продвинутый
			Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
			Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
			Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Высокий
Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания				
ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности			Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	Пороговый
			Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
			Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу				
Владеет переводческими приемами и навыками перевода	Высокий			
Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации				
Умеет обосновать принятые в				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			процессе перевода решения Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	Знает теоретические и методологические основы редактирования Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	Пороговый
			Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	Продвинутый
			Знает методику редакторской обработки письменного текста Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	Высокий

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Тема 1. Военный перевод с английского на русский и с русского на английский язык	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода).
2.	Тема 2. Экономический перевод с английского на русский и с русского на английский язык	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Задания на письменный перевод текста с соблюде-



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	на английский язык		нием лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста
3.	Тема 3. Юридический перевод с английского на русский и с русского на английский	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	
4.	Тема 3. Юридический перевод с английского на русский и с русского на английский	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	

3.2 Содержание оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста.


3.2.1 Перечень типовых заданий для письменного перевода специального текста с соблюдением норм языка перевода: Выполните предпереводческий анализ текста. Переведите текст, применяя основные правила перевода. При переводе используйте электронные словари и справочную литературу:

Weapons of Mass Destruction Branch Department for Disarmament Affairs

The Weapons of Mass Destruction Branch provides substantive support for the activities of the United Nations (в области) of weapons of mass destruction (nuclear, chemical and biological weapons), including the threat of use of weapons of mass destruction in terrorist acts, as well as (ракеты). The Branch follows closely all developments and trends with regard to weapons of mass destruction in all their aspects in order to keep the Secretary-General fully informed and to provide information to Member States and the international community. The Branch supports, and participates in, (многосторонние усилия) to strengthen the international norm on disarmament and (нераспространение ОМУ) and, in this connection, it cooperates with (соответствующие межправительственные организации) and (специализированные органы) of the United Nations system, in particular the (Международное агентство по атомной энергии), the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) and the Preparatory Commission for the (Договор о всеобъемлющем запрете ядерных испытаний).

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)

The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) is a landmark (многостороннее соглашение) whose objective is to prevent the spread of nuclear weapons and weapons technology, to (содействовать) cooperation in the (мирное использование атомной энергии) and to further the goal of (достижение ядерного разоружения) and general and complete disarmament. The Treaty represents the only binding (приверженность) by the nu-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

clear-weapon States at the multilateral level to the goal of nuclear disarmament. Opened for signature on 1 July 1968, the Treaty (вступить в силу) on 5 March 1970. A total of 188 States have joined the Treaty, including the five nuclear-weapon States. More countries have ratified the NPT than any other (соглашение по ограничению вооружений и разоружению), a testament to the Treaty's significance.

3.2.2 Перечень типовых заданий для проведения лексической игры. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения).

Переведите письменно следующие сообщения, обращая внимание на выделенные слова и словосочетания.

Positive developments on the global disarmament agenda, including May's successful review conference of the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT), are cause for optimism that the goal of achieving a world free of **nuclear weapons** will be achieved, United Nations officials say.

The head of the International Atomic Energy Agency (IAEA) today welcomed the unanimous adoption at the end of the latest review of the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT) of a document which, among other things, contains steps towards **achieving a nuclear-free** Middle East.


The review conference of the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT) entered its second day today at United Nations Headquarters with speakers taking up issues ranging from the Middle East, Iran and the Democratic People's Republic of Korea (DPRK) to practical measures towards disarmament and peaceful uses of nuclear technology.

Stepped-up cooperation from Iran is crucial to ensure that the United Nations International Atomic Energy Agency (IAEA) can verify that all nuclear material in the country is for peaceful purposes, the head of the watchdog said today.

Secretary-General Ban Ki-moon said an Iranian proposal on its nuclear programme presented today to the **United Nations International Atomic Energy Agency** (IAEA) will be assessed by all concerned parties and, if accepted, could serve as an important confidence-building measure and pave the way for a negotiated solution to the dispute.

The Chemical Weapons Convention, which entered into force on this date 13 years ago, establishes far-reaching rights and obligations aimed at freeing the world of chemical weapons. Important advances have been made in achieving that great goal, for example, as of 31 March, the Organization for the **Prohibition of Chemical Weapons** (OPCW) has verified the destruction of 58 per cent of the world's declared chemical weapons stockpiles. In addition, 89 per cent of all chemical weapons production facilities have been destroyed or converted to peaceful uses.

In January, the Secretary-General voiced optimism that next year will be a "historic year" for progress on disarmament and non-proliferation goals, vowing to press ahead with ef-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


forts to rid the world of weapons of mass destruction. “My hope is based, not on wishful thinking, but on real opportunities for concrete action” , he told this year’s first plenary session of the Conference on Disarmament, the world’s sole multilateral forum for disarmament negotiations, in Geneva.

There have been some encouraging new commitments made by the world’s nuclear powers, including the new Strategic Arms Reduction Treaty (START) reached by the United States and Russia, under which they pledged to cut back on their stockpiles by a third. The Secretary-General also pointed to progress made at both the high-level Washington Summit on Nuclear Security and the recent review conference of the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) held at the United Nations.

The Central African Republic and Trinidad and Tobago today ratified the United Nations-backed treaty that prohibits all nuclear tests, bringing the total number of countries bound by the global ban to 153. The Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT), which opened for signature in 1996, has been called “a fundamental building block for a world free of nuclear weapons,” by Secretary-General Ban Ki-moon.

The UN International Atomic Energy Agency has repeatedly stated that it cannot confirm that all Iran's nuclear material is for peaceful activities because the country has not provided the necessary cooperation. Mr. Ban, according to his spokesperson, Martin Nesirky, believes that enhanced openness is crucial in alleviating concerns over Iran’s nuclear programme, with the new deal possibly helping build confidence about its nuclear activities if also followed by broader engagement with the IAEA and with the international community.

- 3.2.3 Перечень типовых заданий для кратковременной самостоятельной работы:
 Выполните перевод следующих словосочетаний. Составьте предложения с ними.
- a complex and multifaceted global problem – сложная и многогранная глобальная проблема;
 - a comprehensive /unwavering commitment to smth – безоговорочная поддержка;
 - a comprehensive and integrated approach towards – всеобъемлющий и комплексный подход к чему-либо;
 - a comprehensive tool to facilitate international cooperation and assistance for the implementation of practical disarmament measures – всеобъемлющий инструмент содействия международному сотрудничеству и оказанию помощи в целях осуществления практических мер в области разоружения;
 - a comprehensive verification regime – всеобъемлющий режим контроля;
 - a landmark treaty – историческое соглашение;
 - a major overhaul of missile defense – масштабный пересмотр системы противоракетной обороны;
 - a nuclear payload – ядерный заряд;
 - a nuclear-watchdog agency – агентство по ядерному контролю;
 - a review of the nuclear posture – пересмотр ядерной доктрины.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2.4. Перечень типовых текстов для перевода и переводческого анализа

1. Though the involvement in wars is not the best characteristic of the country, it shows its greatness and strength to the others. The UK has a long history of wars having been involved in numerous conflicts on all but one continents of the world. It is difficult to imagine, but Great Britain was in the state of war with more than one hundred countries. The greatest rivals of the Kingdom were France, the USA and others. Nowadays and for many decades its military forces have been and still are the ones of the best prepared armies in the world. And despite the fact that the military history of the UK started only in the **18th century after the union of all parts of the Kingdom** many dramatic wars had happened on the territory of the modern country before that.

The Hundred Years' War was the longest military conflict of the country and lasted 116 years. It was the war against France and usually historians divide it into four distinct periods. The Kingdom of England fought for the control over the territory of the Kingdom of France. First it was a dynastic conflict, but later it turned out to be a real war, which resulted in the appearance of the first standing armies in Europe. England did not manage to return its continental possessions, and it was the leading factor for the beginning of the civil wars there.

The civil wars in England are known as the Wars of Roses. **Those were the wars for the throne** between the supporters of the rival branches and one more reason for their beginning **were social and financial troubles**. Henry Tudor defeated the last king of the House of York, **achieved the victory** and his dynasty ruled the country until 1603.

Another Civil War dates back to 1641, when a series of conflicts took place between Parliamentarians and Royalists, who were not satisfied with the policy of the government. There were three wars, and the Battle of Worcester was the final one giving the victory to the supporters of the parliament. The monarchy was replaced by the Commonwealth of England and later the Protectorate.


2. The market economy is unstable, so there are such phenomena as unemployment, rise in prices and inflation. Unemployment is a macro-economic problem that affects every person. Job loss leads to a reduction of the living standard of **a person and his family** causing psychological trauma.

Unemployment is the lack of job and opportunity to find it. That is, the unemployed is an active capable person who strives to get a job, physically has the opportunity to work, but does not have any.

In order to calculate the number of the unemployed in the country, the population is divided into several groups depending on the degree of labor activity. The first group includes the economically inactive population. **These are the citizens** who are not considered the labor force: high school students and full-time university students, pensioners, housewives, women on maternity leave.

The group of economically active population consists of capable citizens who are willing to offer their labor power. This group includes both employed people and the unemployed. Economists define three main causes of the unemployment: the dismissal, voluntary leave and supply of someone's labor power on the labor market for the first time.

The group of economically active population consists of capable citizens who are willing to offer their labor power. This group includes both employed people and the unemployed.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 12 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Economists define three main causes of the unemployment: the dismissal, voluntary leave and supply of someone's labor power on the labor market for the first time.

3. Modern technologies make us free. Everything what was not available to previous generation is now lying at our feet. Humans never stop moving ahead since the moment they took in their hands digging stick, and maybe even earlier. Since the moment they **made their first step as human beings**.

What is interesting to mention is that now we are able not only to push the boundaries of our own consciousness but to expand the boundaries of the reality surrounding us by modern information technologies.

So what is this augmented reality? And how can we use it with benefits? Augmented reality is the synthesis of technologies and the world around us, the interpenetration of real and virtual worlds. Maybe first «augmentation» started at the moment when a primitive man made his first rock painting. And now we have what we have.

For example, there are technologies «GoogleGlass» or «Microsoft HoloLens» with the help of which we can experiment with our present. In such a way, GoogleGlass can record our walk in the way we see it. Or with Microsoft HoloLens we can work with hologram in a different way. Augmented reality is born with imposing digital image, audio or other digital data on the environment. Well, without paying much attention normal people went beyond their physical boundaries.

Augmented reality gives us undeniable advantages. The most obvious are: 1. Instant access to information. If only we wish, we can switch on the application with one flick of a finger or even maybe with one nod. As soon as we did it we are able to get extensive information. For example, how many places left in the café in front of us (**all of this is possible** because of application «Nokia City Lens»). 2. The visibility. Now it is possible to improve your regular jogging in the early frosty morning or in the warm and sunny one with the help of digital technologies. For example, you will be able to see in front of your eyes a full picture of your specified route. Or one more example. During your museum visit it will be possible to see the image of lost artifact recreated with the help of augmented reality.

3.2.5 Типовые вопросы для устного опроса:

Опишите все использованные трансформации на лексическом уровне.

Опишите все использованные трансформации на грамматическом уровне.

Опишите свою переводческую стратегию.

Какие варианты перевода лексических единиц допустимы в данном контексте.

3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Устный опрос (фронтальный контроль письменного перевода). Письменный пе-	27-30	23-26	15-22	0-14



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ревод текста с соблюдением стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Кратковременная самостоятельная работа				
Задание самостоятельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.


«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%), если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно» (50-74%), если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.


«неудовлетворительно» (0-49%), если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» (50-74%) - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если ученик правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский языки наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов

- Грамматические аспекты перевода

- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» (90-100%) - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» (75-89%) - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.


Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)


Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

аудитории.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 7